

# LA ESTRUCTURA DEL ESPAÑOL DE LOS EE.UU.

Salma Elkilany y Jo Canyon

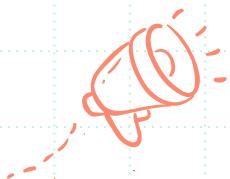


# EL CAPÍTULO

El capítulo que vamos a presentar viene de un libro de Ryan M. Bessett y Ana M. Carvalho.

El capítulo se llama “The Structure of US Spanish”.

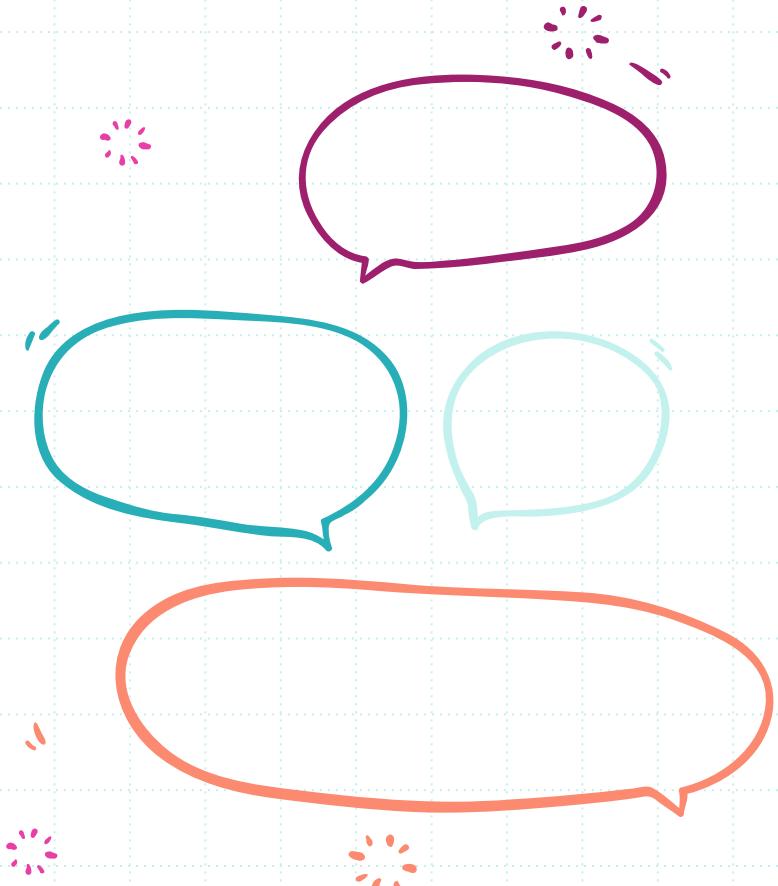
Nota: El presentador de la sección de “Uso” de la clase será por Ryan M. Bessett.



# INTRODUCCIÓN

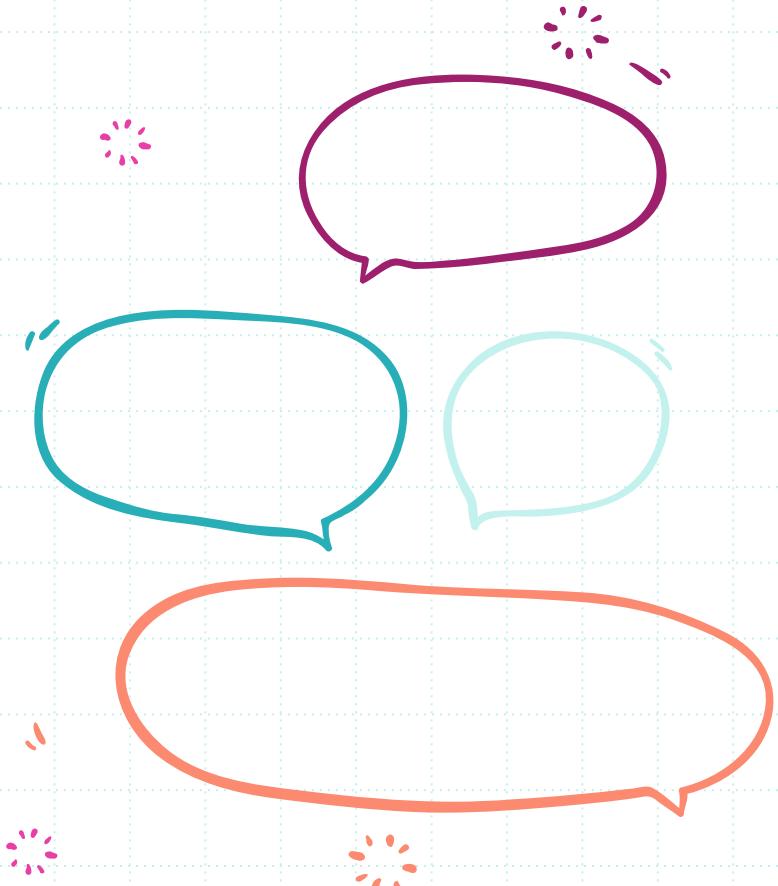
# Introducción

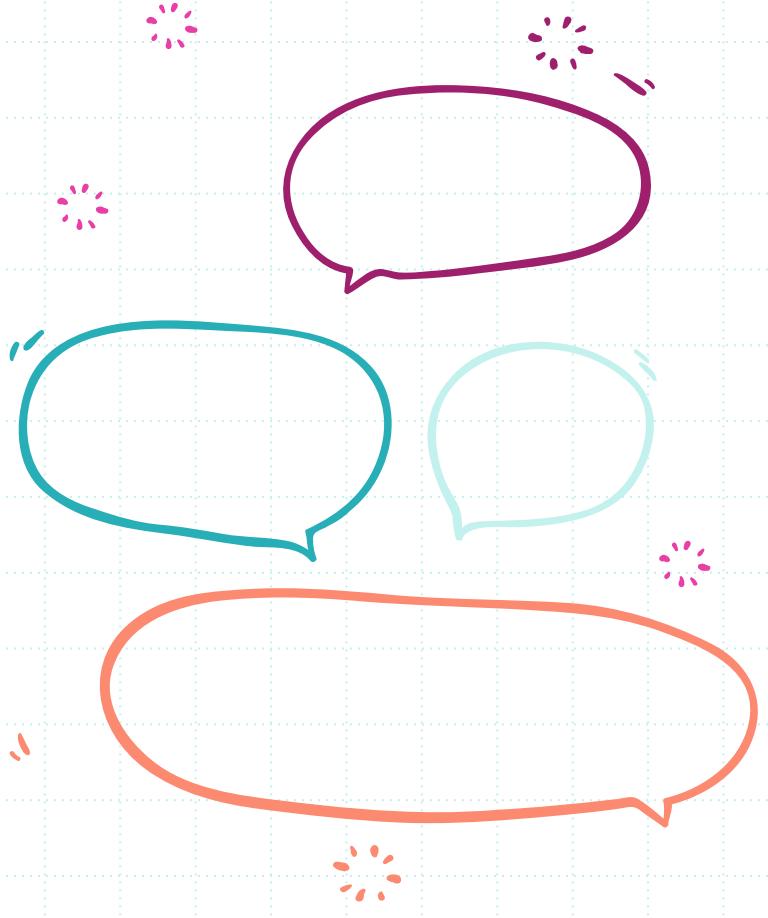
- La misión más extendida sobre el español hablado por familias inmigrantes bilingües en los Estados Unidos es que su idioma no es tan puro o completo como las variedades monolingües más estándar.
- La representación de las lenguas minoritarias como inferiores provoca inseguridades lingüísticas e inevitablemente el cambio de idioma (language shift).
- “Language shift” es el proceso por el cual miembros de una comunidad bilingüe abandonan el idioma vernácula original en favor de otro.



# Introducción cont...

- Esta idea viene de la idea falsa que el contacto lingüístico promueve al cambio lingüístico (Poplack & Levey, 2010).
- Sin embargo, cuando se examina y se compara la influencia del inglés en la estructura gramatical del español, aparecen patrones de integridad estructural.
- En esta presentación vamos a ilustrar patrones y estructuras morfosintácticas y léxicas observadas del español estadounidense.





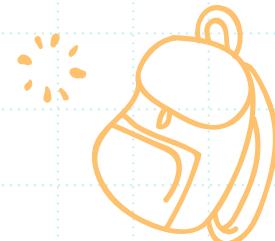
# RESULTADOS

Los patrones y estructuras morfosintácticas y léxicas estudiadas en esta presentación demuestran que la variación es sistemática y adhiere con la estructura española.

En lugar de señalar una deficiencia lingüística, el capítulo muestra que los bilingües pueden innovar mientras mantienen la integridad estructural.

# ESTRUCTURA DE LA PRESENTACIÓN

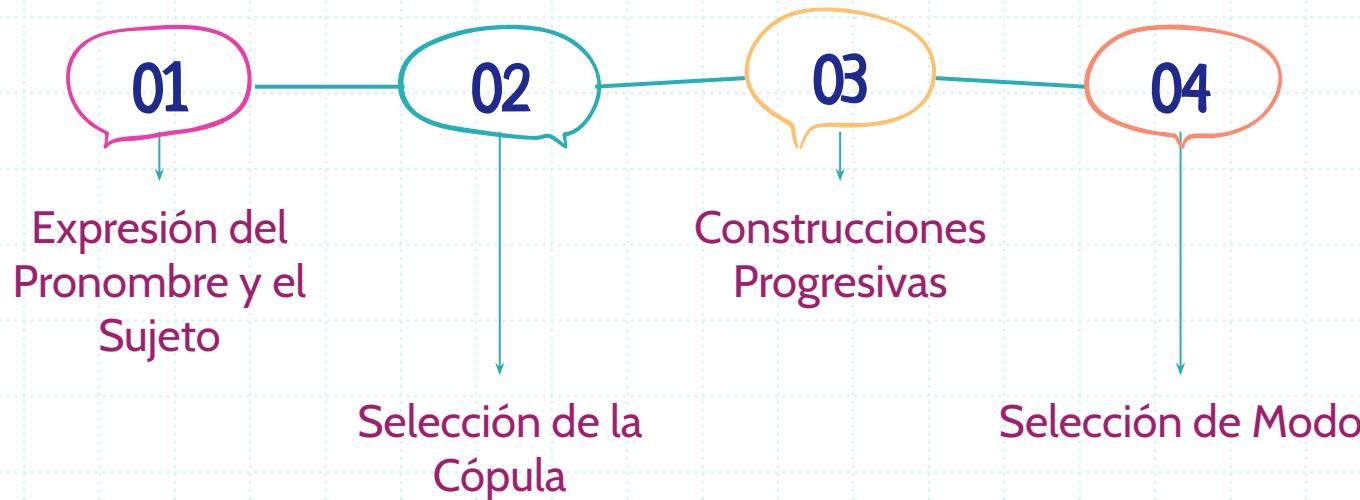
**PARTE 1**  
Variaciones  
Morfosintácticas



**PARTE 2**  
Repertorio  
Léxico



# Variaciones Morfosintácticas



# Repertorio Léxico



01

Préstamos Léxicos

02

El Cambio de Código

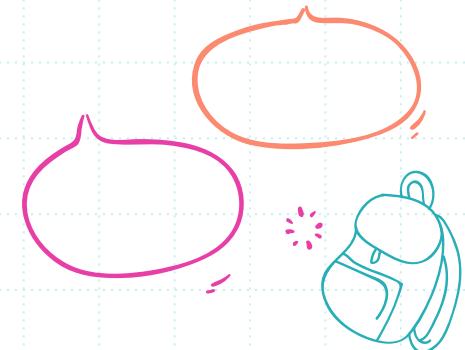
03

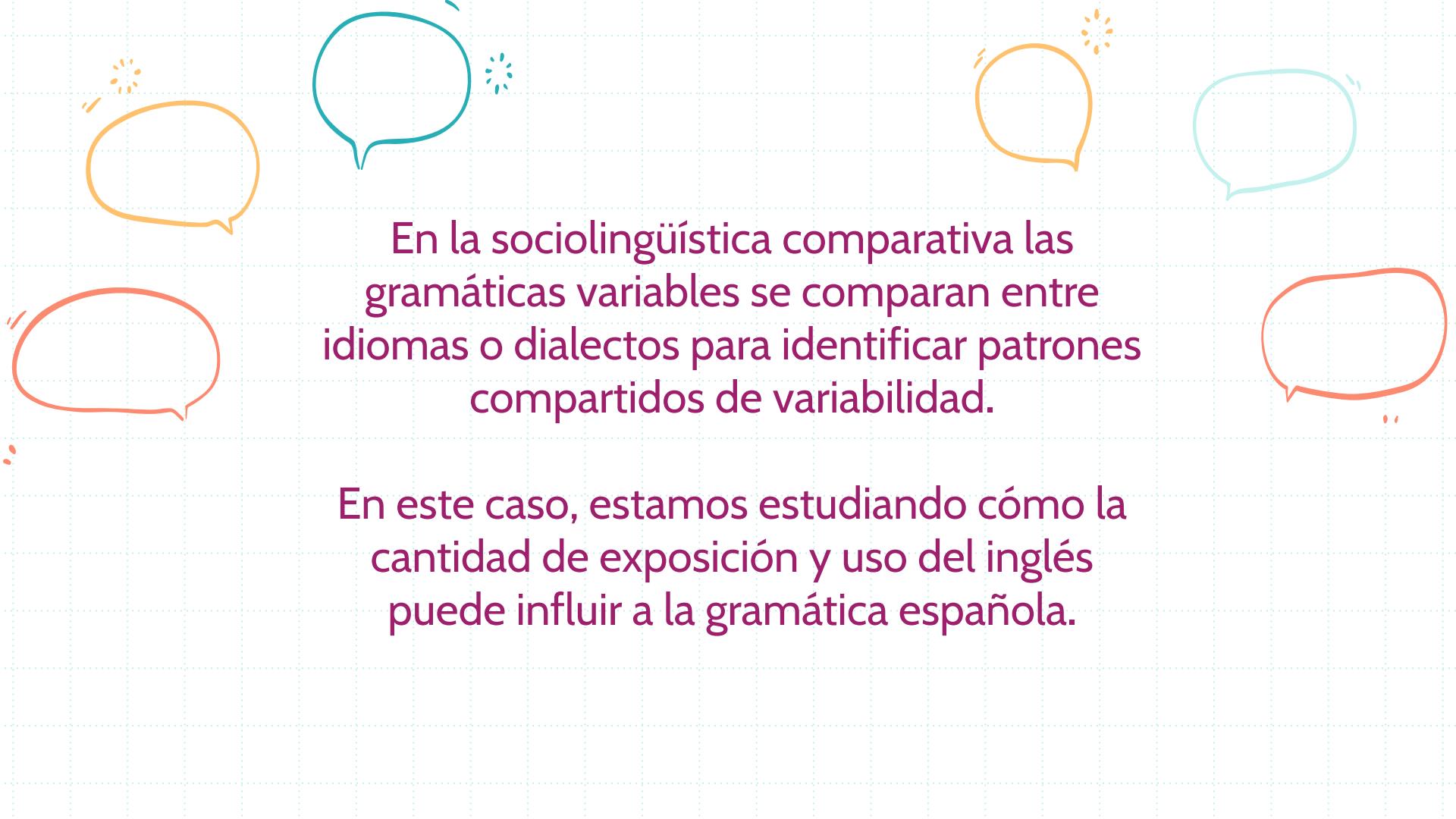
Calcós (Semanticos)





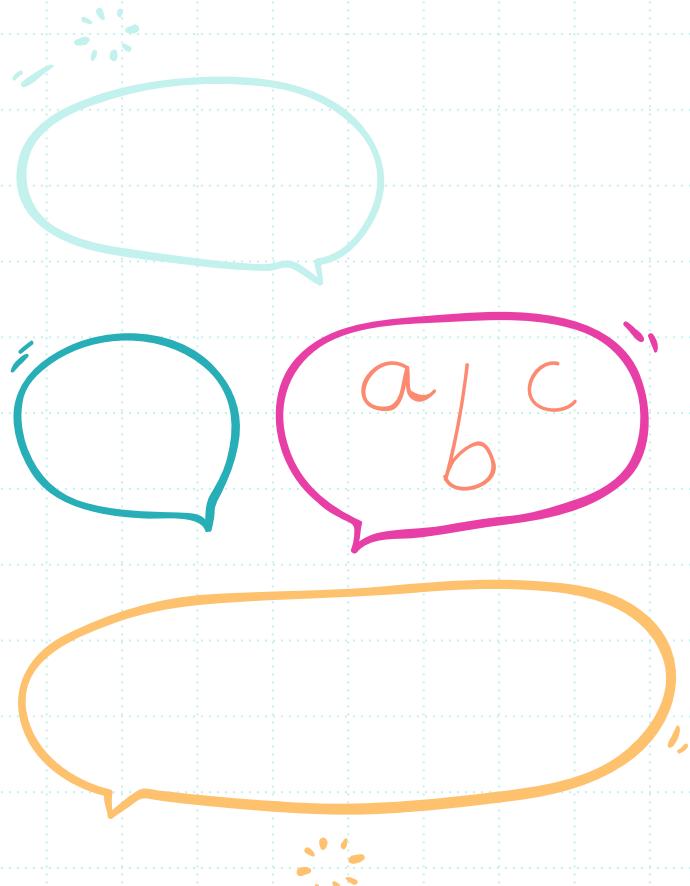
# Variaciones Morfosintáctica





En la sociolingüística comparativa las gramáticas variables se comparan entre idiomas o dialectos para identificar patrones compartidos de variabilidad.

En este caso, estamos estudiando cómo la cantidad de exposición y uso del inglés puede influir a la gramática española.



01

## EXPRESIÓN DEL PRONOMBRE Y EL SUJETO

# Expresión del pronombre sujeto

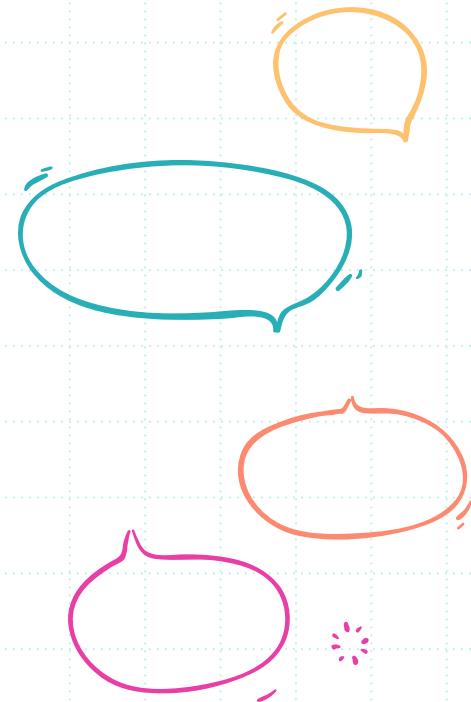
Esto es cuando los pronombres se usarían o no para hacer un cambio entre sujetos en una oración más obvio.

Los hablantes bilingües nacidos en los Estados Unidos pierden sensibilidad a esta regla.

- I also know that they have events here at school.
  - También sé que ellos tienen eventos aquí en la escuela
  - También sé que tienen eventos aquí en la escuela

02

# SELECCIÓN DE LA CÓPULA





# Opción de cópula

Una cópula es una palabra de conexión y generalmente una forma de "to be" – en español, eso es ser o estar

Opción de cópula es cuando las personas están empezando a usar estar en lugar de ser en situaciones en las que anteriormente usarían ser

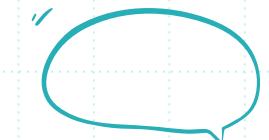
Los ejemplos:

- Pedro is handsome ->
  - Pedro \_\_\_ guapo
- The room is already clean ->
  - El cuarto ya \_\_\_ limpia



03

# CONSTRUCCIONES PROGRESIVAS





# Construcciones progresivas

Esto es cuando específicas lo que está sucediendo en un momento específico.

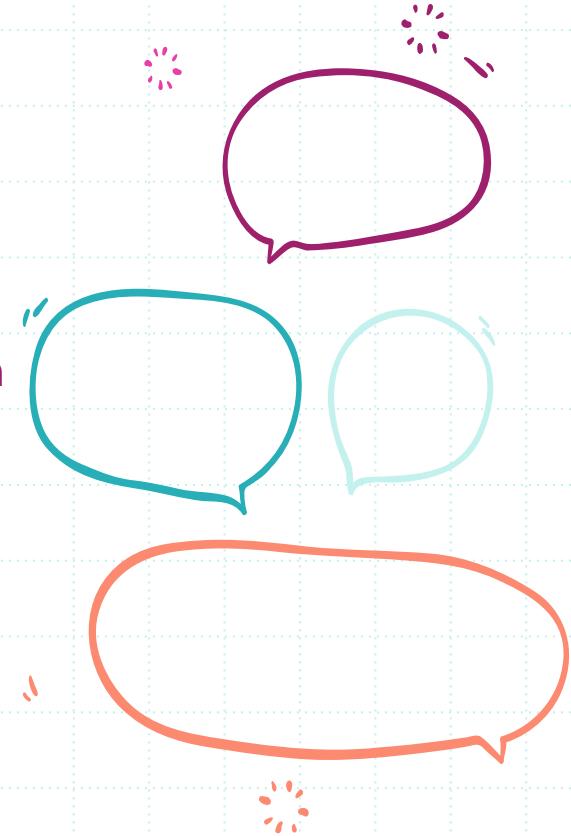
- “I’m singing in the rain” = una frase normal

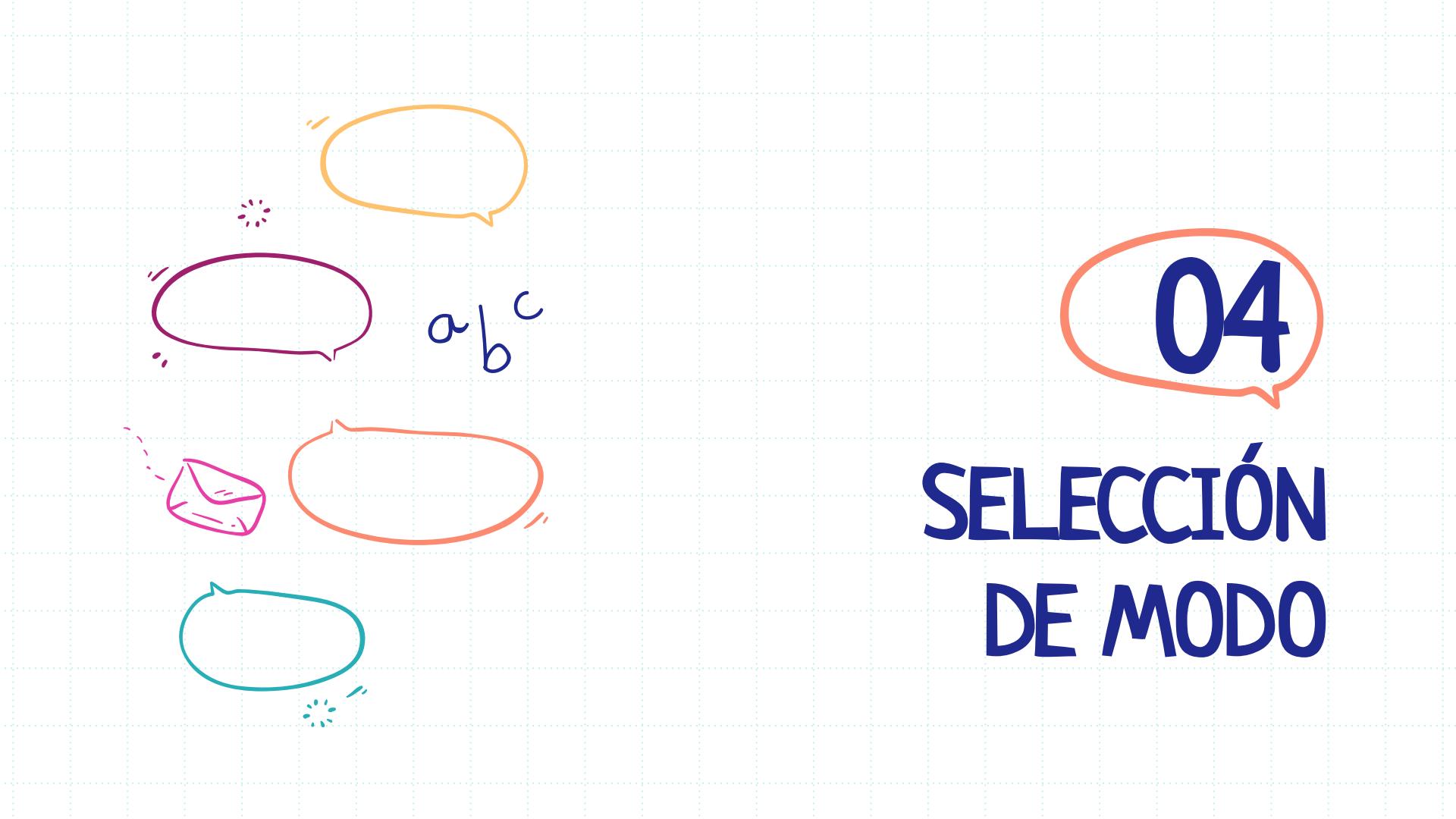
Ahora el formato se utiliza con más verbos de lo habitual con esta regla.

- “I’m understanding what you’re saying / She’s wanting to finish class early”

Debido a este cambio en el habla inglesa común, la idea presentada es que los bilingües ahora están comenzando a usarlo en español con perifrasis.

- When I saw the dog, I said, what is this doing here?
- Cuando vi el perro, dije yo, ¿qué está haciendo eso ahí?





04

# SELECCIÓN DE MODO



# Selección del modo

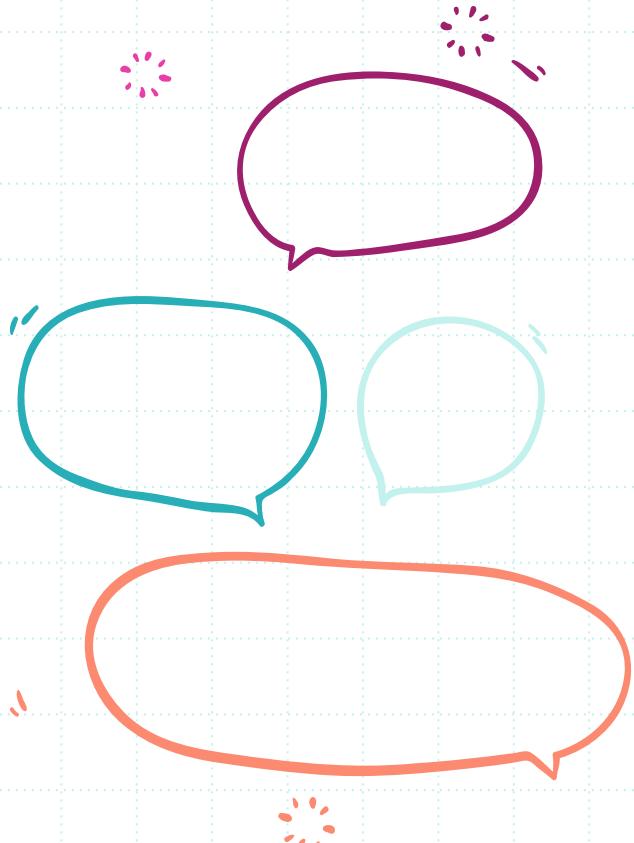
## Subjunctive vs Indicative

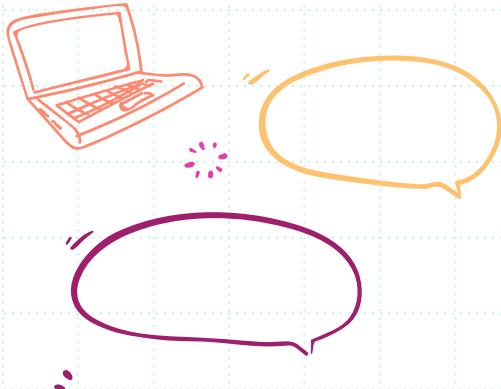
La forma subjuntiva no se usa mucho en inglés, por lo que más bilingües estadounidenses recurren al uso de la forma indicativa en su lugar.

Los aprendices generacionales usarán el método que se les enseñó, pero los nuevos estudiantes y la literatura reciente han utilizado la forma indicativa con más frecuencia.

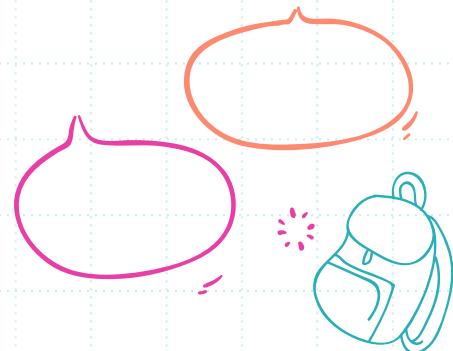
El resultado es una simplificación del español:

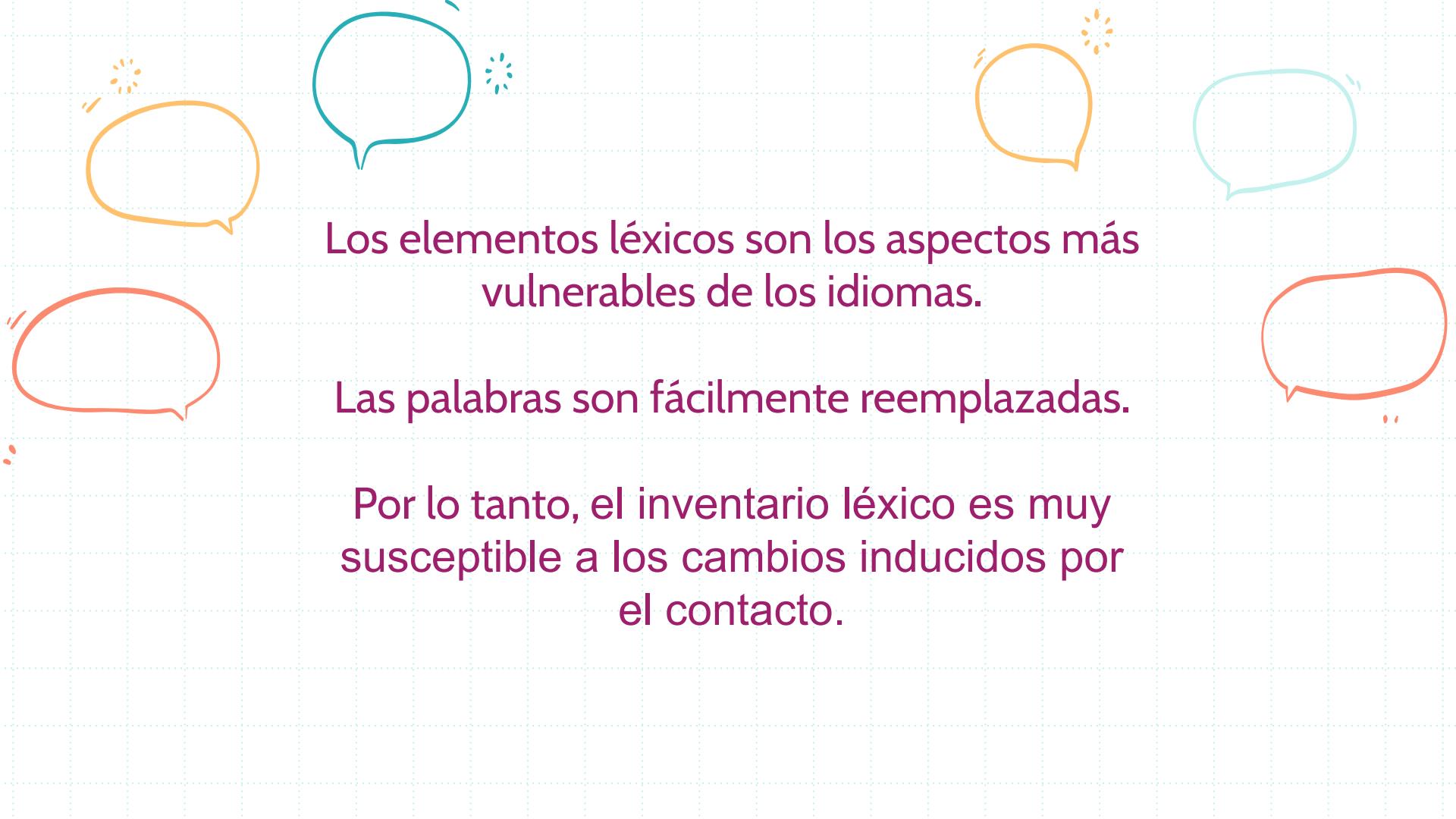
- Ella habla español
- Ella quiere hablar español
- Pedro quiere que ella hable español





# Repertorio Léxico





Los elementos léxicos son los aspectos más vulnerables de los idiomas.

Las palabras son fácilmente reemplazadas.

Por lo tanto, el inventario léxico es muy susceptible a los cambios inducidos por el contacto.



01

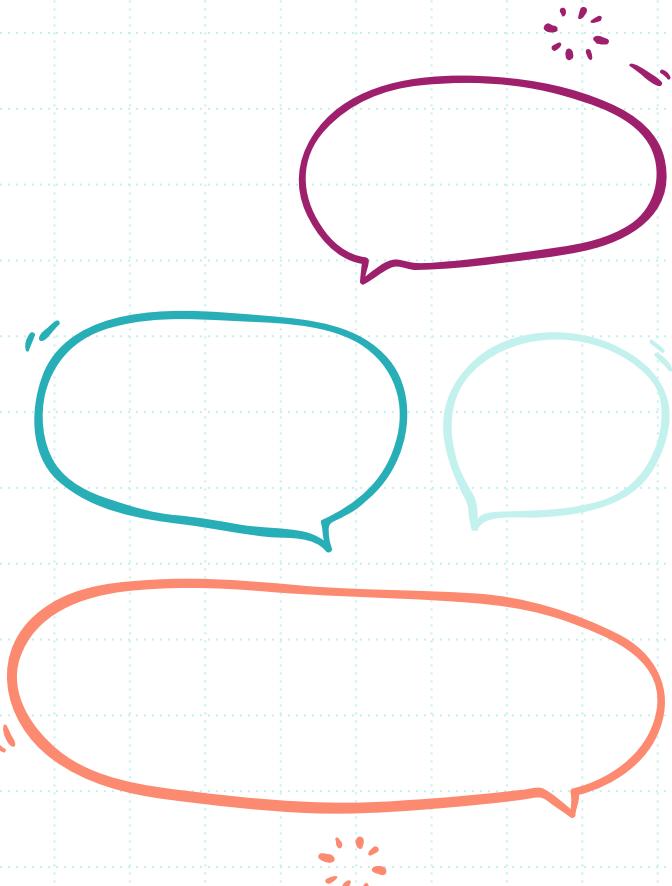
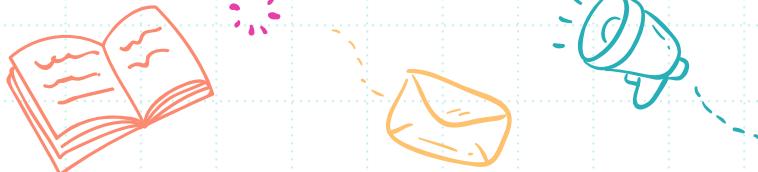
## PRÉSTAMOS LÉXICOS

Los préstamos léxicos (lexical borrowings) son la incorporación de palabras extranjeras en la estructura gramatical de una lengua.

Cuando una palabra extranjera es lingüísticamente adoptada por otra lengua, ya no se considera distinta de las palabras nativas, y eventualmente puede ser incluida en el diccionario.

El proceso mencionado es central a la formación de repertorios léxicos.

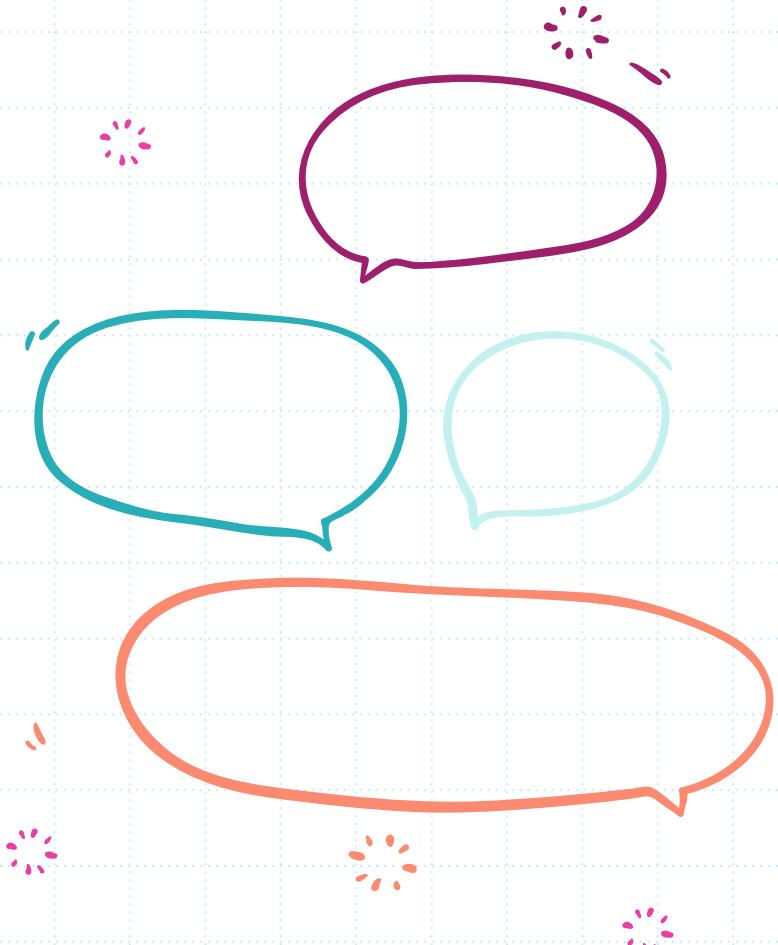
Debido a que el léxico del español de EE. UU. es diferente a las variedades monolingües, los puristas lo critican.



Los préstamos léxicos se pueden clasificar por frecuencia y difusión.

- Frecuencia: cuantas veces se dice el préstamo
- Difusión: cuánta gente usa el préstamo

Cuanto más presente y compartido entre los hablantes esté elemento léxico es más susceptible a la integración fonológica.



Préstamos léxicos son integrados a la estructura morfosintáctica española.

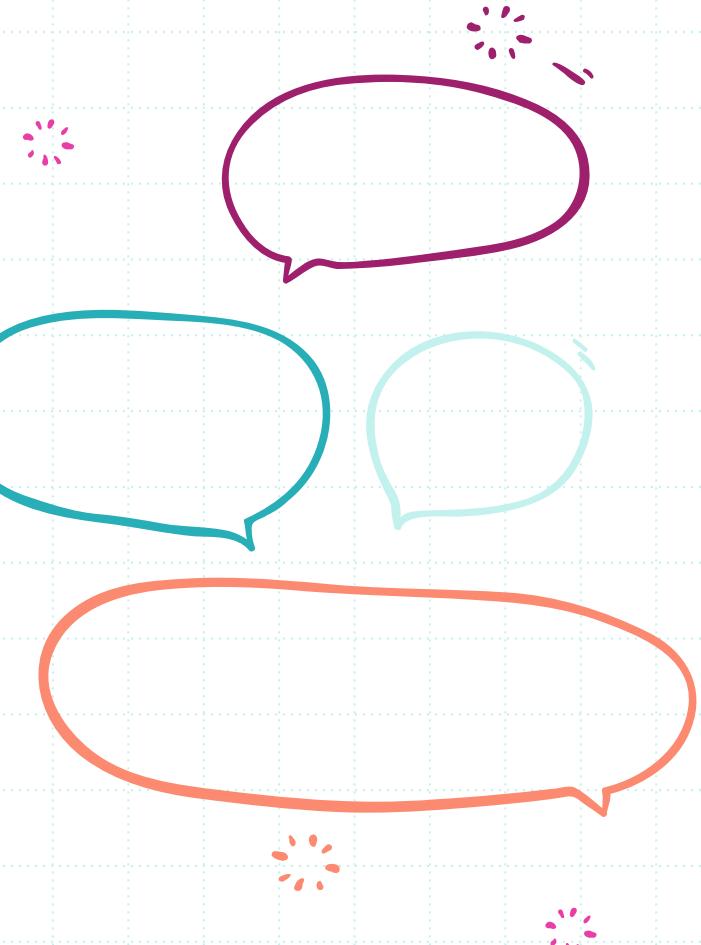
Sin embargo, contrariamente a la idea errónea, la estructura gramatical permanece intacta.

Los objetos inanimados tienen un género basado en su forma fonológica

Entonces, asignación de género de palabras en el español de EE. UU. sigue las reglas gramaticales del español...

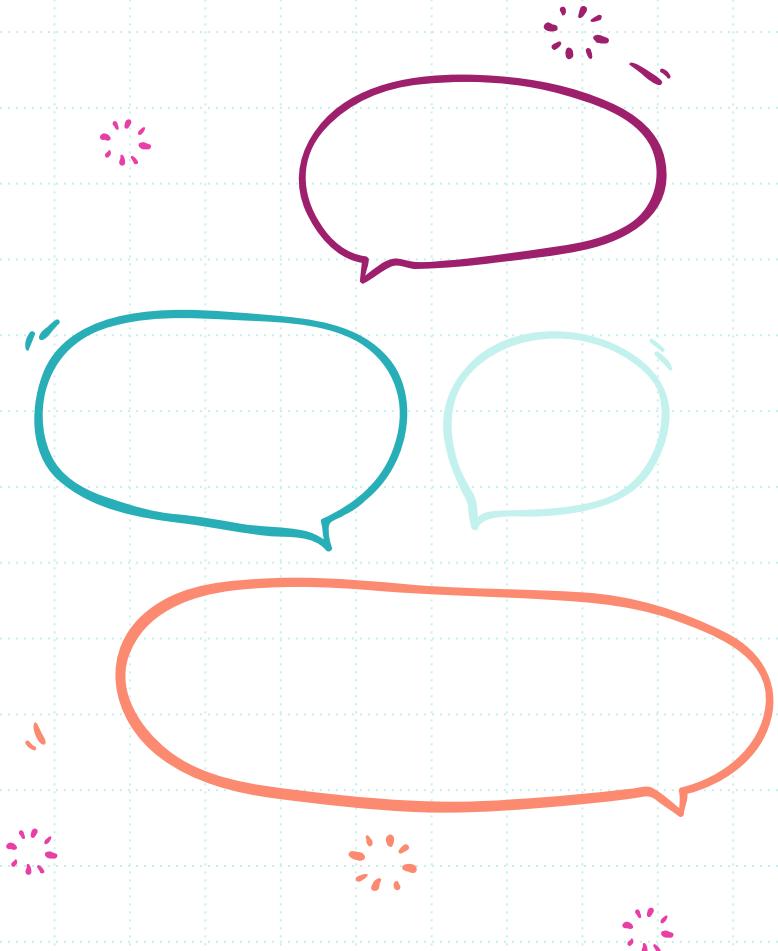
Por ejemplo:

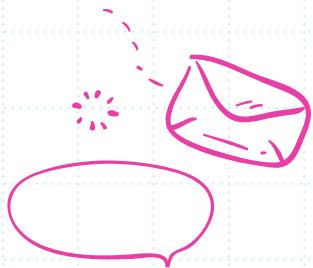
- [La teacher] porque “profesora” es palabra femenina
- [La shirt] porque “camisa” es palabra femenina



La incorporación fluida de préstamos refleja la estructura intacta del español en los Estados Unidos.

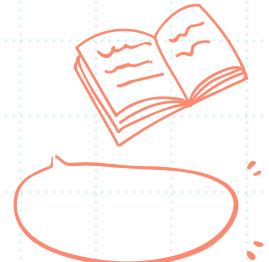
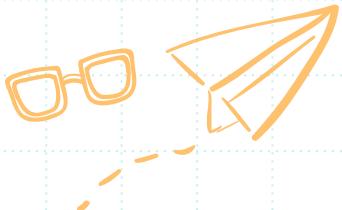
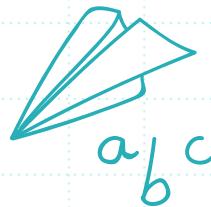
Los préstamos léxicos no son una estrategia para suplir la falta de conocimiento léxico, sino un resultado inevitable del contacto lingüístico.





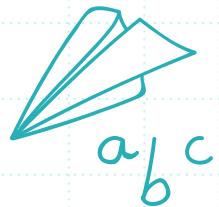
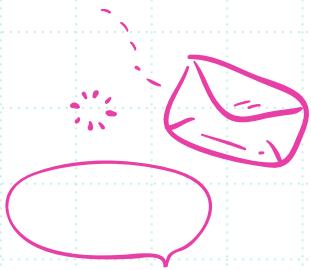
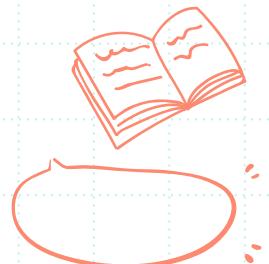
Los préstamos léxicos son importantes en los Estados Unidos porque son un comportamiento adquirido en la comunidad.

Los préstamos léxicos son un sello distintivo del comportamiento bilingüe y, así amplían el repertorio léxico, no afectan las estructuras gramaticales del español.



# ¿Alguien tiene ejemplos de préstamos léxicos?

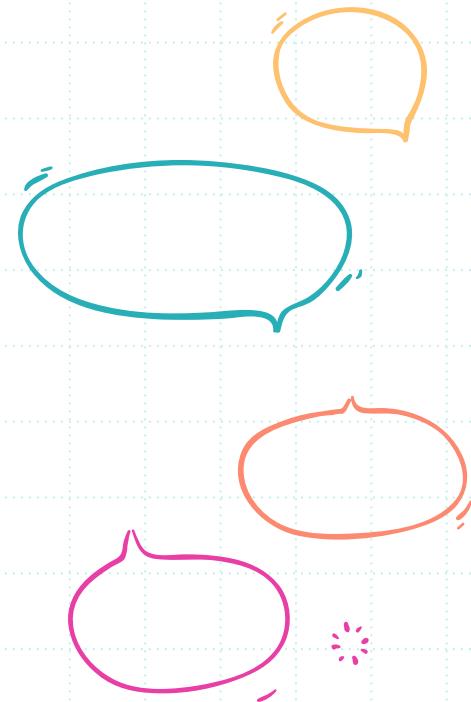
Biles	Bills
Panfleto	Pamphlet
Drenaje	Drainage
Cóctel	Cocktail
Beicon	Bacon
???	???



02

# EL CAMBIO DE CÓDIGO

CODESWITCHING



El cambio de código es la mezcla cuidadosa de dos lenguas que implica competencia en ambas lenguas. Incluye oraciones y frases que son consistentes con las reglas y estructuras morfológicas y sintácticas de ambas lenguas

Hay tres tipos de cambio de código que dependen en el lugar sintáctico en que el cambio ocurre.

1. Interoracional: Cuando el cambio ocurre de una frase a otra

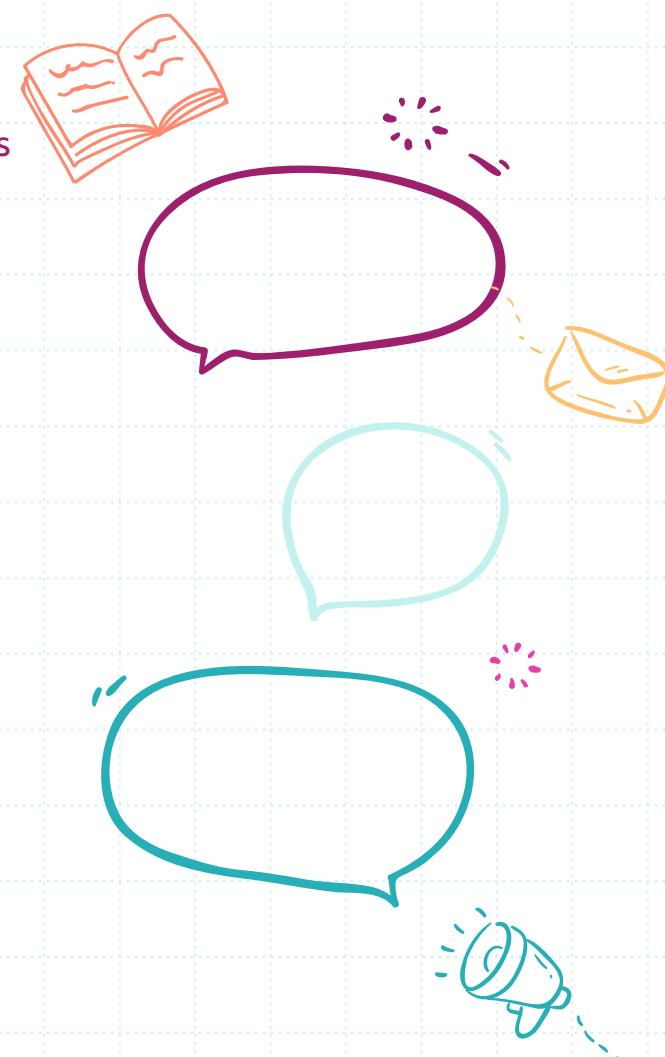
Ejemplo: “ÉL te llamo? He called me too.”

2. Intra Oracional: cuando el cambio ocurre entre una oración pero entre dos cláusulas.

Ejemplo: “He wasn’t as involved in it as before pero fijate que se comportó bien cuando nos casamos”

3. Cambio de Coletilla: el tipo más común, cuando hay un cambio entre la lengua A y B entra la misma cláusula

Ejemplo: “fue un culture shock in the beginning”



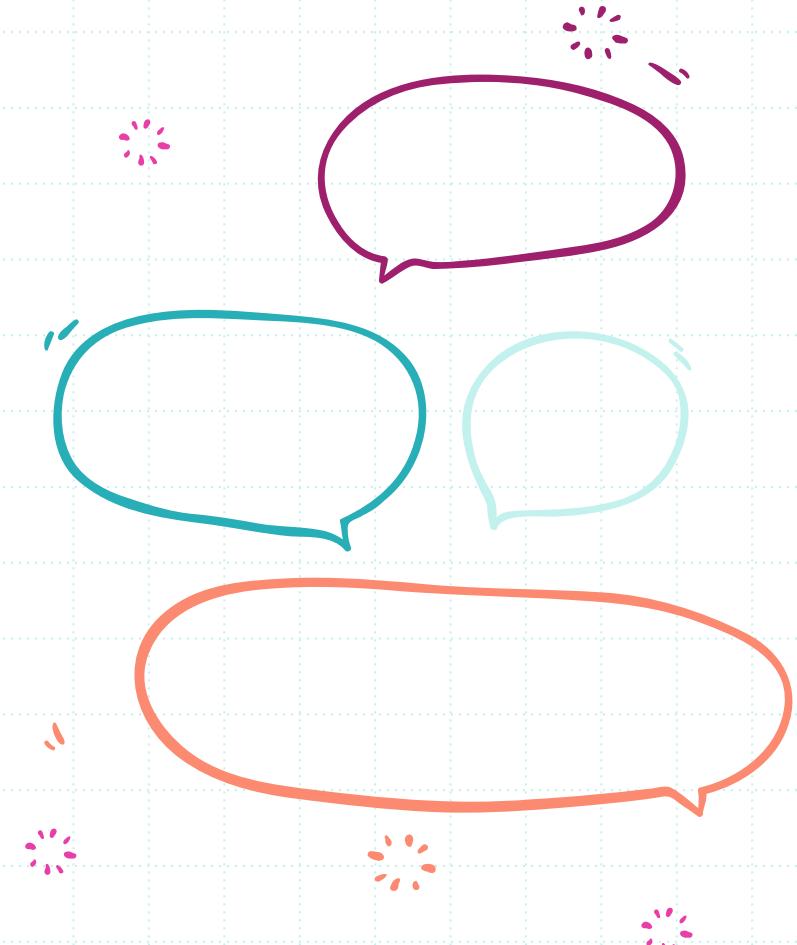
Las cambios ocurren cuando el cambio no va a contravenir a las reglas gramaticales de ambas lenguas.

Un estudio mostró que menos del 1% de 1,835 observaciones de cambio de código mostraron que el cambio de código del inglés al español no era agramatical en ninguno de los idiomas.

Aunque la misión de la concepción es que el cambio de código es un signo de deficiencia lingüística, es un comportamiento lingüístico que se adquiere en la comunidad y se transmite de generación en generación.

¿Cuáles son sus experiencias con el cambio de código?  
¿Es natural para ustedes?

¿Consideras el cambio de código como una deficiencia lingüística?



03

# CALCOS

SEMANTICOS

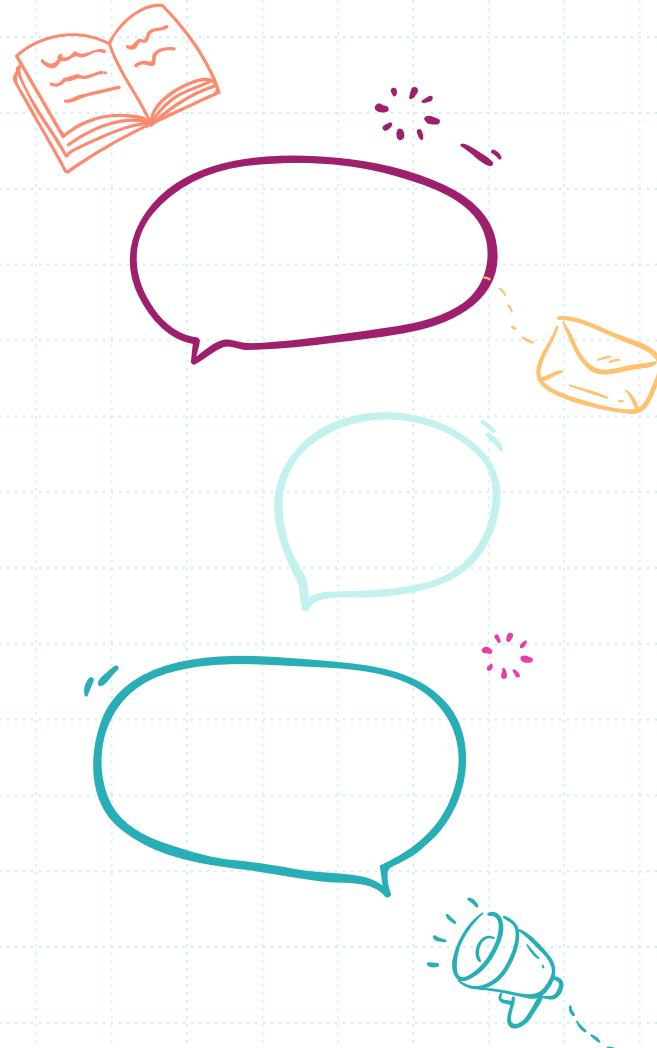


A través de los calcos semánticos, las palabras existentes adquieren significados modelados en la lengua de origen.

- Carta (tarjeta) es un calco de la palabra “card”
- Colectar (colecciónar) es un calco de la palabra collect

Algunos calcos pueden no parecerse fonéticamente al idioma de origen.

- Por ejemplo: La palabra “jugar”

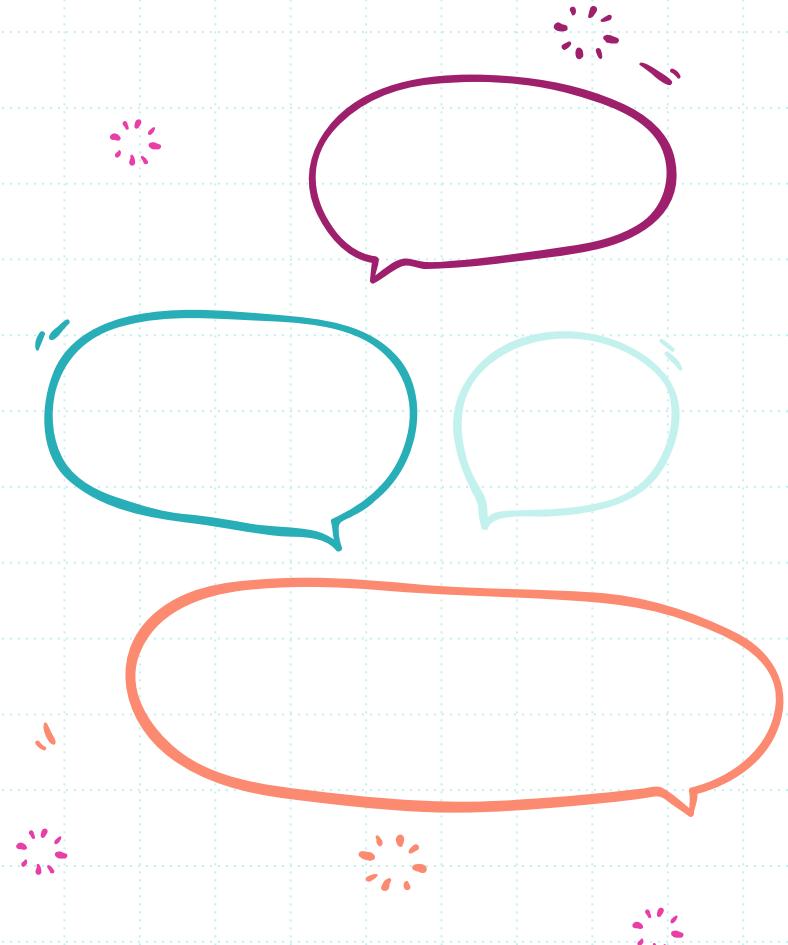


Es importante enfatizar que los calcos no constituyen desviaciones radicales de las estructuras generales españolas.

En cambio, es el uso innovador de elementos léxicos o secuencias léxicas modeladas según el uso del inglés pero restringidas por la sintaxis del español.

Entonces, calcos incorporan una lengua entre otra mientras tienen en cuenta la gramática de ambos idiomas.

Así, como todo lo que hemos visto, los calcos no son deficiencias lingüísticas sino una cuidadosa mezcla de dos lenguas.





VIDEO

¿What the  
hell es el  
espanglish?

BBC NEWS | MUNDO





# CONCLUSIÓN



Este artículo mostró la integridad de la gramática variable del español estadounidense.

Hemos visto que los préstamos y calcos no provocan cambios estructurales, sino que prueban la habilidad que se necesita para incorporar dos idiomas manteniendo la integridad estructural de ambos.

Así es importante entender que el español de los EE.UU. no es una reflexión de gramática incorrecta ni incompleta, sino un hábil entrelazamiento y reflejo de cambios lingüísticos intergeneracionales que siguen reglas internas del español.



# ¡GRACIAS!

